

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Eduard Bartoll Teixidor

Correu electrònic: eduard.bartoll@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiantat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiantat en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiantat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
11. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

1. Continguts comunicatius

Narrar

- Narrar esdeveniments del passat
- Parlar del futur
- Narrar amb canvis d'ordre temporal
- Citar un discurs indirecte

Donar la pròpia opinió, expressar sentiments, argumentar

- Expressar sentiments
- Expressar dubtes, refutar i acceptar valoracions alienes
- Donar la pròpia opinió
- Argumentar a través d'estructures de causa-efecte i d'oposició
- Argumentar a través de comparacions

- Expressar hipòtesis i condicions
- Expressar valors, punts de vista, temors, expectatives.

Donar ordres, demanar i donar consell

- Donar una ordre
- Aconsellar algú sobre un tema
- Donar pautes directives sobre prohibicions i permisos

2. Continguts gramaticals

- Adjektivdeklination und substantivierte Adjektive und Partizipien (La declinació dels adjectius; adjectius i participis substantivitzats)
- Passiv: Gegenwart / Vergangenheit (El passiu de present i del passat)
- Partizip I /Partizip II und Partizipialkonstruktionen (Participi I/II, construccions de participi)
- N-Deklination
- Vermutungen und Hypothesen : Konjunktiv II (Suposicions i hipòtesis: Konjunktiv II)
- Indirekte Rede: Konjunktiv I

3. Continguts interculturals i lexicals

- Vergangenheit und Verarbeitung der Geschichte (La història i memòria històrica d'Alemanya després de la Segona Guerra Mundial)
- Berlin Ost und West (Berlín Est i Oest, el mur de Berlín i la divisió d'Alemanya)
- Immigració i xenofòbia
- Klimaschutz und Klimaaktivismus (Protecció del clima, activisme pel clima)

Els temes a tractar a classe es concretaran a la guia docent que es lliurarà a l'inici del semestre.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	21	0,84	3
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	4
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	1
Resolució d'exercicis	10	0,4	7
Teoria	11	0,44	7

Tipus: Supervisades

Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	2, 1
Supervisió i revisió d'exercicis	14,25	0,57	1, 3
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	2, 6, 3
Preparació de treballs en grup	10	0,4	2, 1, 7
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grups)	26,75	1,07	7
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grups)	22,5	0,9	2
Preparació d'encàrrecs individuals	20	0,8	7
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	22,5	0,9	7

El curs es centrarà especialment en:

- La comprensió de textos escrits i de documents orals
- La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiantat un seguit d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: relats, redacció de tipus argumentatiu)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- Intercanvis entre grups (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).
- Lectures autònomes
- Contingut audiovisual

S'avaluaran els següents aspectes:

- Expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- Redactar un text coherent
- Ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- Ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió i producció escrita (1)	15%	2	0,08	2, 1, 7, 5, 3, 9
Activitats d'avaluació de comprensió i producció escrita (2)	15%	2	0,08	2, 1, 7, 5, 3, 9

Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals (1)	15%	2	0,08	2, 1, 5, 9
Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals (2)	15%	2	0,08	2, 1, 11
Activitats d'avaluació de comprensió i producció oral	10%	2	0,08	2, 1, 6, 10
Treballs i exposicions orals	30%	2	0,08	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9

Avaluació continuada

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals i de una lectura autònoma). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professor/a, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia reprogramat. Si un/a alumne/a, per motius de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic. Només en aquests casos es podrà realitzar la prova en una altra data.

- Es valorarà positivament la participació activa a l'assignatura.

-Durant el semestre es comentarà amb l'alumnat la progressió del seu aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran al llarg del semestre es comentarà amb cada alumne/a la seva progressió i les seves qualificacions.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. La professora responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

REVISIÓ

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La informació es donarà a SIGMA i/o al Campus Virtual.

La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la docent i l'estudiant.

RECUPERACIÓ

Podran accedir a la recuperació els i les estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació següents: *Treballs i exposicions orals a classe (20%)*.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. La docent proposarà una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

IRREGULARITATS EN LES ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

1. Literatura:

Lectura obligatòria d'un llibre de nivell intermedi, a determinar a l'inici de l'assignatura:

- Kordon, Klaus: *Die Flaschenpost*, Beltz Verlag (Gulliver Taschenbuch)
- Thoma, Leonard: *Die Blaumacherin*, Hueber Verlag
- Pressler, Mirjam: *Novemberkatzen*, Beltz Verlag (Gulliver Taschenbuch)
- König, Karin: *Ich fühl mich so fifty-fifty*, DTV Junior Verlag
- Nause, Tanja: *Berlin, Meyerbeer 26*, Hueber Verlag
- Nöstlinger, Christine: *Maikäfer flieg!*, Beltz Verlag (Gulliver Taschenbuch)

La llista definitiva es presentarà al començament del semestre.

2. Manuals

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación*. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, A. & Braucek, B. (2000) *Ejercicios. Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas: Madrid.

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Hueber Verlag : München.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) *Klipp und Klar*. Klett Verlag: Stuttgart.

Hoberg, R & U. (2004) *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag : Madrid.

Luscher, R. (1998) *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. Verlag für Deutsch : München.

Seca, Jorge (2002) *Usos gramaticales básicos de la lengua alemana*.

<http://www.fti.uab.es/seca>

3. Dictionaris de llengua

3.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf,

Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3.3 Dictionaris i corpus online:

- www.pons.eu (*diccionari bilingüe*)

- www.duden.de (*diccionari monolingüe*)

- www.wortschatz.uni-leipzig.de (*corpus*)

4. Direccions interessants a Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de/>

Recursos per a aprendre alemany:

<https://deutschlernblog.de>

Programari

S'utilitzarà un dossier amb textos, exercicis i explicacions teòriques, acompanyat d'un seguiment a través del Campus Virtual de l'assignatura.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Alemany	primer quadrimestre	matí-mixt